

Source Text	Target Text
<p align="center"><b>Prize-winning translator writes book</b></p>	<p align="center"><b>Traductor ganador de un premio escribe un libro</b></p>
<p>Dr. Jeffrey Angles, associate professor of foreign languages at Western Michigan University, has completed a new book that is the first full retrospective of the writings of one of Japan's most important modern poets.</p>	<p>El Dr. Jeffrey Angles, profesor asociado de idiomas extranjeros en la Universidad de Western Michigan (WMU, siglas en inglés), ha acabado un nuevo libro con la primera retrospectiva detallada de los escritos de una de las más destacadas poetas japonesas de la época moderna.</p>
<p>The book, "Forest of Eyes: Selected Poems of Tada Chimako," was published in August by the University of California Press. It offers English-language readers their first opportunity to read a wide selection of Chimako's work.</p>	<p>El libro <i>Forest of Eyes: Selected Poems of Tada Chimako (Selva de Ojos: Poemas Selectos de Tada Chimako, "traducción libre")</i> fue publicado en agosto por la imprenta de University of California Press. Esto les da a los lectores de habla inglesa la primera oportunidad de leer una amplia selección del trabajo de Chimako.</p>
<p>Chimako (1930-2003), gained prominence in her native country for her sensual, frequently surreal poetry and fantastic imagery. Although her writing is an essential part of postwar Japanese poetry, her sensitive explorations of women's inner lives and use of themes and motifs from European, Near Eastern and Mediterranean history, mythology and literature make her a poet of the world.</p>	<p>Chimako (1930-2003) ganó importancia en su país nativo por su poesía frecuentemente sensual y surrealista su simbolismo fantástico. Aunque su escritura es parte esencial de la poesía japonesa de la posguerra, su delicada exploración de la vida íntima de las mujeres y el uso de temas y asuntos de la historia, mitología y literatura europea, del cercano oriente y del mediterráneo hacen de ella una poeta del mundo.</p>
<p>Angles first met Chimako in 1998 while studying in Kobe, Japan, the same town where she spent most of her life. He was from Ohio and she had lived in Michigan in 1986 as a poet-in-residence at Oakland University, so the two immediately struck up a friendship talking about their shared experiences in the Midwest.</p>	<p>Angles se encontró por primera vez con Chimako en 1998 mientras estudiaba en Kobe, Japón, el mismo pueblo donde ella pasó la mayor parte de su vida. Él era de Ohio y ella había vivido en Michigan en 1986 como poeta residente en la Universidad de Oakland, así que inmediatamente los dos entablaron una amistad hablando de sus experiencias en los estados del Medio Oeste de los EE.UU.</p>

<p>It was a decade ago that Angles first developed the idea of producing a big collection of Chimako's work. By that time, the poet was ill with the uterine cancer that eventually claimed her life.</p>	<p>Hace una década Angles desarrolló por primera vez la idea de producir una gran colección del trabajo de Chimako. Para ese entonces, la poeta estaba enferma con el cáncer uterino que eventualmente le quitó la vida.</p>
<p>"Tada was eager to see her work reach a wider American audience," Angles says. "It is my greatest regret that she did not live long enough to see the successful publication of this book."</p>	<p>"Tada quería que su trabajo llegara a un público norteamericano más amplio", dijo Angles. "Es mi más grande pesar que ella no vivió lo suficiente para ver la publicación de este libro".</p>
<p>"Forest of Eyes" includes the translations of more than 100 of Chimako's most famous poems, as well as commentary and an introduction. Angles says the book was a special challenge because Chimako was one of the rare poets in contemporary Japan to write in a wide variety of poetic styles, including free verse, prose poetry, and the traditional Japanese genres of tanka and haiku.</p>	<p><i>Forest of Eyes</i> incluye la traducción de más de cien de los poemas más famosos de Chimako, como también comentarios y una introducción. Angles dice que el libro fue un reto especial porque Chimako fue una de las poetas raras del Japón contemporáneo que escribía en una amplia variedad de estilos poéticos, incluyendo verso libre, verso en prosa y los estilos tradicionales japoneses de <i>tanka</i> y <i>haiku</i>.</p>
<p>In April, his translation work for "Forest of Eyes" earned him the prestigious 2009 Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature. He also earned a National Endowment for the Arts grant in 2008 to support a project to translate the memoirs of Takahashi Mutsuo, another prominent Japanese poet.</p>	<p>En abril, su traducción de <i>Forest of Eyes</i> le hizo ganar el premio prestigioso de la comisión de amistad japonesa-americana para el 2009 por la traducción de literatura japonesa. Él también ganó una beca de la Fundación Nacional de las Artes en el 2008, que apoya un proyecto de traducción de las memorias de Takahashi Mutsuo, otro destacado poeta japonés.</p>
<p>Angles came to WMU in 2004 and is the director and advisor for the Japanese language program. He teaches Japanese literature and translation studies. In early 2011, he will be publishing another book entitled "Writing the Love of Boys" from University of Minnesota Press. This book focuses on the representation of same-sex desire in Japanese literature and expressions of ideology in the modernist literature of the 1910s through the 1930s.</p>	<p>Angles llegó al WMU en el 2004 y es el director y asesor del programa para el idioma japonés. Él enseña literatura japonesa y estudios de traducción. A principios del 2011 publicará otro libro llamado <i>Writing the Love of Boys</i> con la imprenta de University of Minnesota Press. Éste libro se enfoca en la representación de deseos homosexuales en la literatura japonesa y la expresión de ésta ideología en la literatura modernista de los 1910 hasta los 1930.</p>